



ทวีทุกข์ไทยเทวษไห้ หี้ทยา
พระเสด็จสวรรค์นึรา ราชฎร์แล้ว
ระลึกพระมหากรฎนา- ธิคุณเลิศ ล้าแล
กลตั้งทิพย์ฉัตรแก้ว ปกเกล้าันรินด์รกาลง

ขอน้อมรำลึกในพระมหากรฎนาธิคุณหาที่สดุมิได้
ข้าพระพุทธรเจ้า
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
(ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ ประพันธ์)

จดหมายข่าว

เทวาลัย

ปีที่ ๘ ฉบับที่ ๒๔ วันที่ ๒๖ พฤศจิกายน ๒๕๕๘



จดหมายข่าว เทวาลัย

ที่ปรึกษา

รศ.ดร.กิงกาญจน์ เทพกาญจนา
คณบดีคณะอักษรศาสตร์
ผศ.ดร.สุรเดช โชติอุดมพันธ์
รองคณบดีคณะอักษรศาสตร์
ผศ.ดร.นิรดา จิตรกร
ผู้ช่วยคณบดีคณะอักษรศาสตร์
ผศ.ดร.อาทิตย์ ชีรวณิชย์กุล
ผู้ช่วยคณบดีคณะอักษรศาสตร์
อ. William Whorton

ผู้รับผิดชอบงานประชาสัมพันธ์และ สื่อสารองค์กร คณะอักษรศาสตร์

ผศ.ดร.ศิริประภา ชวะนะญาณ
ผู้ช่วยคณบดีคณะอักษรศาสตร์
(Siraprapa.C@chula.ac.th)

ส่งข่าวประชาสัมพันธ์ได้ที่

นางกัญญ์กนก ฉิมแสง
โทร. 02-218-4885

E-mail: artspr08@hotmail.com และ
pr.arts.chulalongkorn@gmail.com

พระบรมสาทิสลักษณ์

นายพิสุทธิ์ พันธุ์เทียน

คณะอักษรศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ถนนพญาไท เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ

10330 โทร. (662) 218 - 4870

www.arts.chula.ac.th



ถ่ายภาพโดย ผศ.ดร.ภาสกร ลือสกุล

ปีที่ ๘ ฉบับที่ ๒๔ วันที่ ๒๖ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

ข่าวจากสำนักคณบดี	4
ข่าวจากฝ่ายกิจการนิสิต	4
ข่าวจากภาควิชาภูมิศาสตร์	5
ข่าวจากภาควิชาศิลปการละคร	8
ข่าวจากสาขาวิชาภาษาเกาหลี	10
ข่าวจากภาควิชาบรรณารักษศาสตร์	12
ข่าวจากภาควิชาปรัชญา	20
ข่าวจากศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ	21
ข่าวจากหอพระไตรปิฎกนานาชาติ	22
ข่าวจากศูนย์บริการวิชาการ	23



ย้ายมาประโคนล้ม
 เมฆดำคะนองฝน
 เสียงราษฎรสะอื้นปาน
 หมองหม่นเพราะพ่อหลวง
 รักราษฎรพระเมตตา
 ฝนหลวงและนาไร่
 ทรงเหนื่อยเพราะคิดค้น
 เพื่อราษฎรเกษมสถาน-
 กราบองค์พระมิ่งขวัญ
 ราษฎรภักดีเทิดไท้

ฤ สนั่น ณ เวหน
 ฤ จะหม่นจะเปรียบทรวง
 จะสะท้านสะเทือนสรวง
 ๓ ลู่ล่งสุราลัย
 กรุณาเกษตรไทย
 ๓ วิจัยและทรงงาน
 ผลิผลลู่โครงการ
 ตีสราญตลอดไป
 ณ สวรรค์นภาลัย
 ณ หทัยนรินทร์

ขอน้อมรำลึกในพระมหากรุณาธิคุณหาที่สุดมิได้
 ข้าพระพุทธเจ้า คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
 (สุวรรณา แซ่เฮ้ง ร้อยกรอง)

ต้นอักษรฯ

อ.ดร.สาวิตา ดิதியนต์
 ภาควิชาศิลปการละคร
 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ



14

24

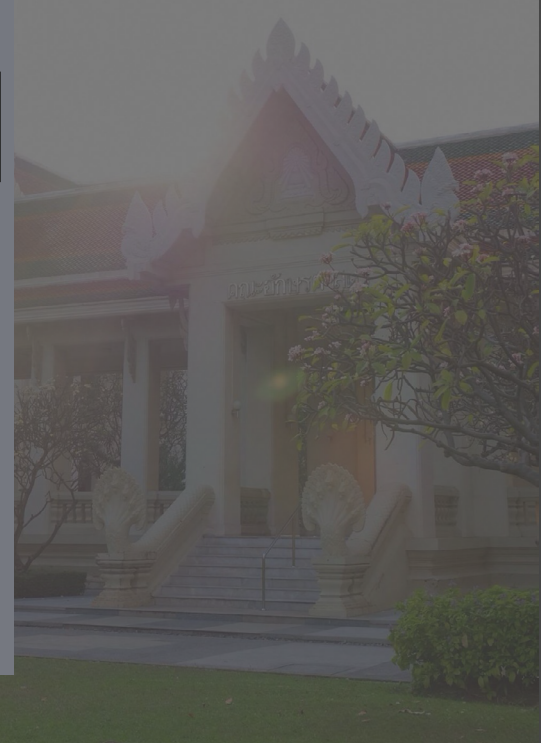
ข่าวการบริการวิชาการ:
ใคร ทำอะไร ที่ไหน

5th Asia-Pacific
 Forum on
 Translation and
 Intercultural
 Studies

ผศ.ดร.แพรว จิตติพลังศรี
 ศูนย์การแปลและการล่ามเอเชียพระเกียรติ
 คณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ



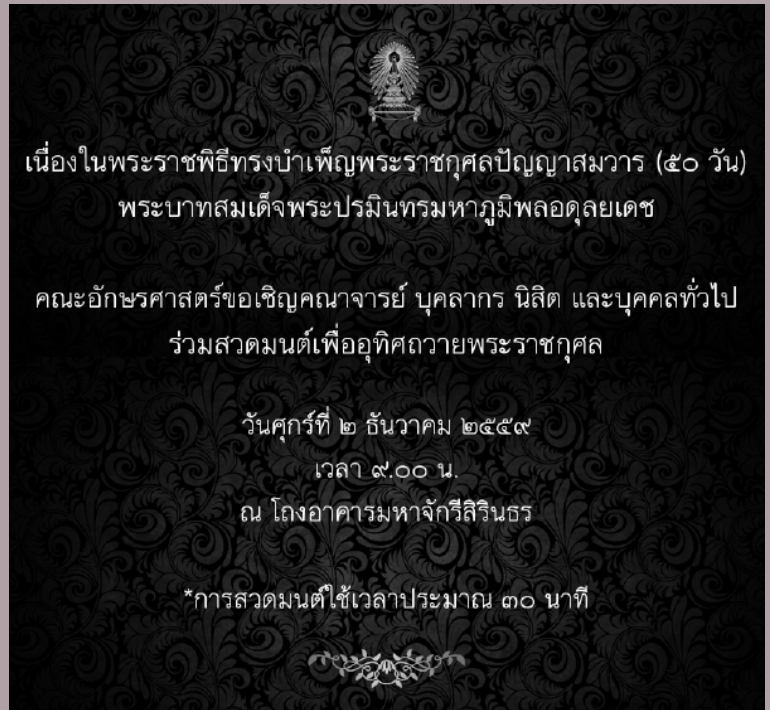
18



ข่าวจาก
สำนักคนบดี

การสดมนต์เพื่ออุทิศถวายพระราชกุศล เนื่องในพระราชพิธีทรงบำเพ็ญพระราชกุศลปัญญาสมวาร (๕๐ วัน) พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช

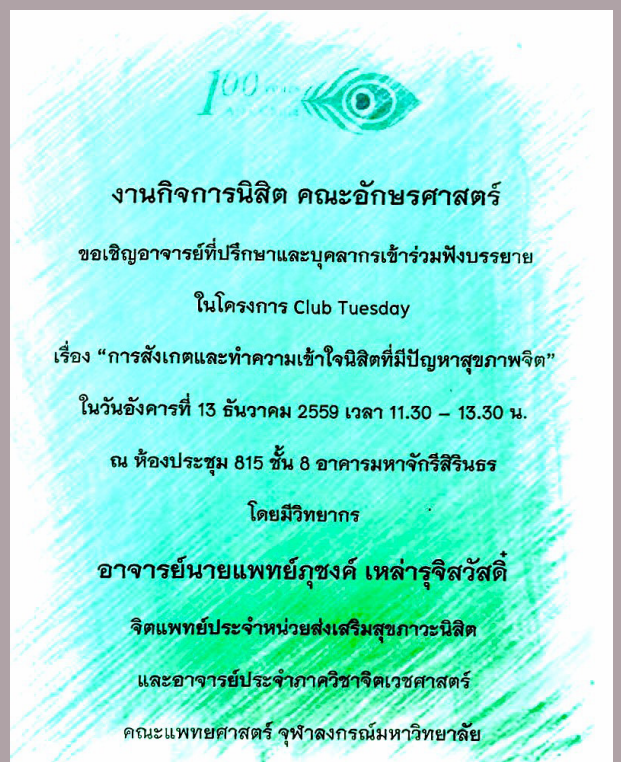
เนื่องในพระราชพิธีทรงบำเพ็ญพระราชกุศล
ปัญญาสมวาร (๕๐ วัน)
พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช
คณะอักษรศาสตร์ขอเชิญคณาจารย์ บุคลากร
นิสิต และบุคคลทั่วไป
ร่วมสดมนต์เพื่ออุทิศถวายพระราชกุศล
วันศุกร์ที่ ๒ ธันวาคม ๒๕๕๙
เวลา ๙.๐๐ น. ณ โถงอาคารมหาจักรีสิรินธร



ข่าวจาก
ฝ่ายกิจการนิสิต

งานกิจการนิสิต คณะอักษรศาสตร์ ขอเชิญอาจารย์ที่ปรึกษา
และบุคลากรเข้าร่วมฟังบรรยายในโครงการ **Club Tuesday** เรื่อง **"การสังเกตและทำความเข้าใจนิสิตที่มีปัญหา
สุขภาพจิต"**

ในวันอังคารที่ 13 ธันวาคม 2559 เวลา 11.30-13.30
น. ณ ห้องประชุม 815 ชั้น 8 อาคารมหาจักรีสิรินธร
โดยมีวิทยากรคือ **อาจารย์นายแพทย์ภูซงค์ เหล่ารุจิสวัสดิ์**
จิตแพทย์ประจำหน่วยส่งเสริมสุขภาพะนิสิต และอาจารย์ประจำ
ภาควิชาจิตเวชศาสตร์ คณะแพทยศาสตร์ จุฬาลงกรณ์-
มหาวิทยาลัย



ข่าวจากภาควิชาภูมิศาสตร์

งานประชุมวิชาการ The 2nd ASEAN Geography Student Conference (AGSC)

THE 2nd ASEAN GEOGRAPHY STUDENT CONFERENCE

“ASEAN Sustainable Development to Alleviate Poverty and to Protect the Earth”

Keynote Speakers



Ir. Arief Yuwono, MA
(A Senior Advisor to The Ministry of Energy and Mineral Resources of Indonesia)



Asst.Prof.Dr. Pannee Cheewinsiriwat
(The Faculty of Arts, Chulalongkorn University, Thailand)

Subthemes

- (1) environment,
- (2) social,
- (3) economic,
- (4) education

State University of Yogyakarta, Indonesia

ผศ.ดร.พรรณณี ชีวินศิริวัฒน์ ภาควิชาภูมิศาสตร์ ได้รับเชิญเป็น Keynote speaker ในงานประชุมวิชาการ The 2nd ASEAN Geography Student Conference (AGSC) วันที่ 12-13 พฤศจิกายน 2559 ณ Yogyakarta State University, Indonesia



อาจารย์ภาควิชาภูมิศาสตร์ได้รับเชิญจาก Yogyakarta State University เป็นวิทยากรบรรยายเรื่องภูมิศาสตร์การท่องเที่ยวในประเทศไทย และการจัดการลุ่มน้ำด้วยระบบสารสนเทศภูมิศาสตร์



ผศ.ดร.ฐิติรัตน์ ปั้นบำรุงกิจ และ อาจารย์ ดร.เอกกมล วรรมเมธี ได้รับเชิญจาก Department of Geography Education, Yogyakarta State University, Indonesia เป็นผู้บรรยายรับเชิญเรื่องภูมิศาสตร์การท่องเที่ยวในประเทศไทย และการจัดการลุ่มน้ำด้วยระบบสารสนเทศภูมิศาสตร์ ให้แก่นักศึกษาระดับปริญญาตรี และปริญญาโท ณ Yogyakarta State University ประเทศอินโดนีเซีย เมื่อวันที่ 14 พฤศจิกายน 2559





งานวันภูมิสารสนเทศนานาชาติ ประจำปี 2016

(GIS DAY
2016)

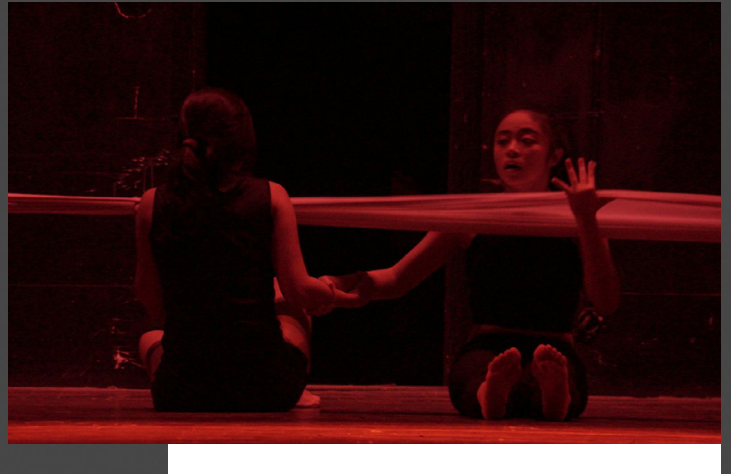
ภาควิชาภูมิศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ เป็นเจ้าภาพจัดงานวันภูมิสารสนเทศนานาชาติ ประจำปี 2016 (GIS Day 2016) เมื่อวันที่ 18 พฤศจิกายน 2559 เพื่อให้ความรู้ด้านภูมิศาสตร์และภูมิสารสนเทศแก่อาจารย์และนักเรียนระดับมัธยมปลาย และบุคคลทั่วไป โดยมีผู้เข้าร่วมจาก 18 โรงเรียน รวม 109 คน ในงานนี้จัดให้มีการแข่งขันทำแผนที่ออนไลน์ ทีมละ 2 คน ทีมชนะเลิศ รองชนะเลิศอันดับ 1 และรองชนะเลิศอันดับ 2 ได้แก่ โรงเรียนเตรียมทหาร โรงเรียนบางปะกอกวิทยาคม โรงเรียนอัสสัมชัญบางรัก ตามลำดับ การจัดงานครั้งนี้ได้รับการสนับสนุนจากบริษัท อีเอสอาร์ไอ (ประเทศไทย) จำกัด และ โครงการ SERVIR-Mekong (โครงการภายใต้ความร่วมมือระหว่าง USAID และ NASA)

ข่าวจากภาควิชา
ศิลปการละคร

ภาควิชาศิลปการละครส่งผลงานการแสดง

Dream Response

เข้าร่วมงานเทศกาลละคร Asia Pacific Bureau Theatre School Meet



ภาควิชาศิลปการละครส่งผลงานการแสดง *Dream Response* เข้าร่วมงานเทศกาลละคร The 9th APB หรือ Asia Pacific Bureau Theatre School Meet ที่เมืองนิวเดลี ประเทศอินเดีย ระหว่างวันที่ 19 – 25 ตุลาคมที่ผ่านมา โดยผลงานดังกล่าวเป็นการสร้างสรรค์ร่วมกันของอาจารย์และตัวแทนนิสิตนักศึกษาจำนวน 18 คนจากสามสถาบันการศึกษา ได้แก่ ภาควิชาศิลปการละคร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย LASALLE College of the Arts และ Hong Kong Academy of Performing Arts ภายใต้โครงการไตรภาคี ซึ่งผลงานดังกล่าวได้จัดแสดงครั้งแรกที่โรงละครสตูดิโอ ฟันธุมโกมลเมื่อเดือนมิถุนายนที่ผ่านมา

Dream Response ได้รับแรงบันดาลใจจากบทละครเรื่อง *A Midsummer Night's Dream* ของ William Shakespeare ผลงานดังกล่าวเป็นการทำงานร่วมกันของ รศ.จารุณี หงส์จารุ Tony Wong และ Adam Marple โดยได้รับการสนับสนุนจาก ศูนย์อาเซียนศึกษา เพื่อเปิดโอกาสให้นิสิตนักศึกษาจากทั้งสามสถาบันได้สร้างสรรค์งานผ่านการฝึกซ้อมร่วมกันเป็นเวลา 11 วัน ถือเป็นครั้งแรกที่มีการร่วมมือกันของสถาบันการศึกษาชั้นนำด้านละครจากสามประเทศในเอเชีย



การเข้าร่วมเทศกาลละครในครั้งนี้ ถือว่าประสบความสำเร็จเป็นอย่างมาก เพราะนอกจากนิสิตจะมีโอกาสได้แสดงผลงานในเวทีระดับนานาชาติแล้ว รศ.จารุณี หงส์จารุ ในฐานะตัวแทนจากประเทศไทยยังได้ร่วมทำ Workshop ด้านการใช้เสียงให้กับผู้ที่เข้าร่วมเทศกาล และนิสิตเองก็ได้เข้าร่วม Workshop อื่นๆจากวิทยากรจากประเทศต่างๆ ซึ่งถือเป็นประสบการณ์ที่สร้างความประทับใจให้กับนิสิตทั้งทุกคนเป็นอย่างยิ่ง



ข่าวจากสาขาวิชา ภาษาเกาหลี



พิธีมอบทุนการศึกษาอิจูยว

(이주용 장학금 전달식)

วันที่ 15 พฤศจิกายน 2559 มีพิธีมอบทุนการศึกษาอิจูยว (이주용 장학금 전달식) ให้แก่นิสิตวิชาโทภาษาเกาหลีที่มีผลการเรียนดีและประพฤติดี โดยคุณคิมโดกย็อง ผู้อำนวยการมูลนิธิวีริลแชร์ประจำประเทศไทย และคุณจันทรจิรา คินมาเมือง เป็นผู้แทนในการมอบทุนการศึกษา ในการนี้คณบดีคณะอักษรศาสตร์ รองศาสตราจารย์ ดร.กึ่งกาญจณี เทพกาญจนา รองคณบดีฝ่ายกิจการนิสิต อาจารย์ดังกมล ณ ป้อมเพชร และอาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาเกาหลีเข้าร่วมในพิธีมอบทุนการศึกษาในครั้งนี้ด้วย



นิสิตได้รับทุนทั้งหมด 6 คน คนละ
5,000 บาท ได้แก่

1. นางสาวธัญชนก เหมริญศิริเกียรติ
2. นางสาวพรนิชา ลิ่นะวัฒนา
3. นางสาวพรวิมล มีทรัพย์ทอง
4. นายกิตตินท์ อ่อนสี
5. นางสาวสาริยา เปล่งแสง
6. นายสุรวุฒิ เพิ่มพงษ์อารีย์



ข่าวจากภาควิชา
บรรณารักษศาสตร์

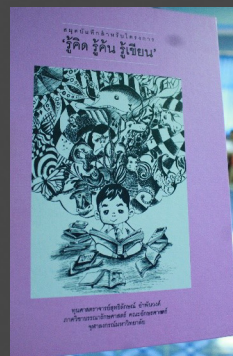
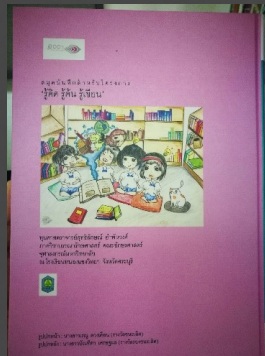
ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์

จัดกิจกรรมส่งเสริมทักษะการสืบค้นสารสนเทศบนอินเทอร์เน็ตแก่นักเรียนระดับมัธยมศึกษา
โรงเรียนหนองแขงวิทยา อำเภอหนองแขง จังหวัดสระบุรี

เมื่อวันเสาร์ที่ 5 พฤศจิกายน 2559 คณะอาจารย์ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ และนิสิตระดับปริญญาตรีสาขาวิชาสารนิเทศศึกษา จำนวน 20 คน เดินทางไปจัดกิจกรรมส่งเสริมทักษะการสืบค้นสารสนเทศบนอินเทอร์เน็ตแก่นักเรียนระดับมัธยมศึกษา โรงเรียนหนองแขงวิทยา อำเภอหนองแขง จังหวัดสระบุรี กิจกรรมนี้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการ รู้คิด รู้ค้น รู้เขียน ซึ่งได้รับทุนสนับสนุนจากนายแพทย์ สุรพงศ์ อำพันวงษ์ รองประธานเจ้าหน้าที่บริหารกลุ่มการแพทย์และธุรกิจต่างประเทศ เครือโรงพยาบาลพญาไท โดยผ่านเงินทุนศาสตราจารย์สุทธิลักษณ์ อำพันวงษ์

การจัดกิจกรรมดังกล่าวมีวัตถุประสงค์เพื่อกระตุ้นและปลูกฝังให้นักเรียนมีคุณลักษณะด้านการคิดสร้างสรรค์ การค้นคว้าในเรื่องที่สนใจ และการพัฒนาความสามารถในการถ่ายทอดความคิด ความรู้ ในรูปแบบที่สามารถประยุกต์ใช้ได้เชิงปฏิบัติผ่านสมุดบันทึกที่มีปกหน้าและปกหลังพิมพ์ด้วยภาพวาดของนักเรียนโรงเรียนหนองแขงวิทยา

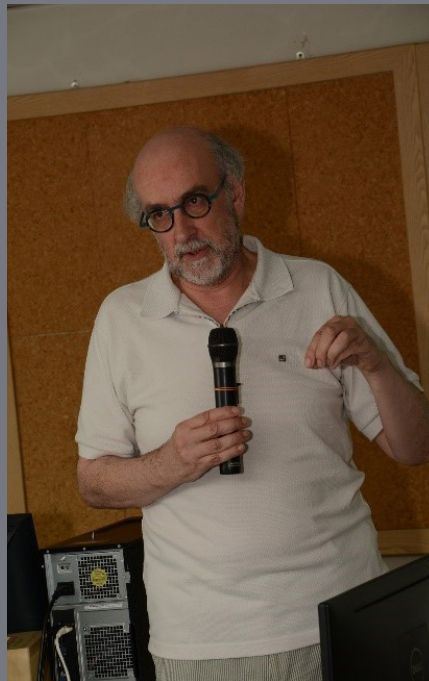
การจัดกิจกรรมครั้งนี้ ยังส่งเสริมให้นิสิตระดับปริญญาตรี สาขาวิชาสารนิเทศศึกษา ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ ได้มีโอกาสพัฒนาทักษะการทำงานร่วมกัน เสริมสร้างจิตอาสา และสามารถนำประสบการณ์ที่ได้รับจากการดำเนินโครงการมาประยุกต์ใช้ได้อย่างเหมาะสมในอนาคต



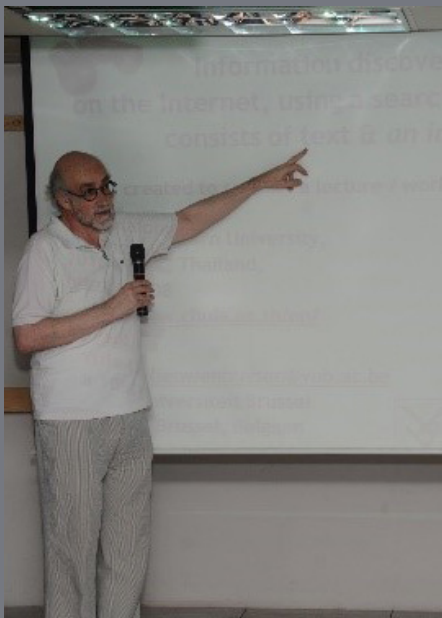


การอบรมเชิงปฏิบัติการ

เรื่อง Information Discovery Using a Query that Consists of Text Combined with an Image
โดย Professor Dr Paul Nieuwenhuysen จาก Vrije Universiteit Brussel ประเทศเบลเยียม



เมื่อวันอังคารที่ 8 พฤศจิกายน 2559 เวลา 10.00 - 12.00 น. ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จัดการอบรมเชิงปฏิบัติการเรื่อง Information Discovery Using a Query that Consists of Text Combined with an Image โดยได้รับเกียรติจาก Professor Dr Paul Nieuwenhuysen จาก Vrije Universiteit Brussel ประเทศเบลเยียม มาเป็นวิทยากรบรรยายในหัวข้อดังกล่าว ณ ศูนย์คอมพิวเตอร์คณะอักษรศาสตร์ ห้อง 203 ชั้น 2 อาคารบรมราชกุมารี



คนอักษรฯ

เรียบเรียงโดย มีเกียรติ แซ่จิว

อ.ดร.สาวิตา ดิถียนต์

‘ลืมตาขึ้นมาเห็น เป็นสิ่งที่เราเป็น’ เรวัตร์ พันธุ์พิพัฒน์ กวีซีไรต์ ลืมตาขึ้นมาเห็นแม่น้ำ บทกวีและเรื่องสั้นส่วนใหญ่ของเขา จึงผูกพันอยู่กับสายน้ำ เช่นเดียวกับเธอคนนี้ ลืมตาขึ้นมาเห็นหนังสือกองโตในบ้านที่เต็มไปด้วยหนังสือ มีคุณแม่เป็นนักเขียนชื่อดัง โลกของเธอจึงผูกพันอยู่กับหนังสือมาตั้งแต่เด็ก การอ่านและการเขียนหล่อหลอมเป็นเธอขึ้นมาในวันนี้ **อ.ดร.สาวิตา ดิถียนต์** อักษรศาสตร์ รุ่น 64 เอกศิลปการละคร โทภาษาอังกฤษ ปัจจุบันเป็นอาจารย์ประจำภาควิชาศิลปการละคร สอนเขียนบทละครเวที บทละครโทรทัศน์และการวิเคราะห์บทละคร และเป็นลูกสาวคนเก่ง ลูกไม้หล่นไม่ไกลต้นของ **รศ.ดร.คุณหญิงวิงดา ดิถียนต์** หรือที่นักอ่านรู้จักในนามปากกา **ว.วินิจฉัยกุล** และ **แก้วแก้ว** คนอักษรฯ ประจำฉบับนี้ จึงอยากพาคุณมาทำความรู้จักตัวตนของเธอทั้งในฐานะของการเป็นอาจารย์และลูกสาวของนักเขียนชื่อดัง

Chapter 1: บรรยากาศความประทับใจสมัยเรียนที่อักษรฯ

สมัยตอนเรียนปีหนึ่งมีโอกาสได้เรียนวิชาพื้นฐานของทุกภาควิชาในคณะ ทำให้รู้ว่าอักษรศาสตร์ไม่ได้เรียนเฉพาะเรื่องของภาษา วิชาครอบคลุมไปถึงประวัติศาสตร์ ปรัชญา การละคร ซึ่งเหมือนการเรียนรากฐานของมนุษยศาสตร์ เป็นพื้นฐานที่ดีมากในการต่อยอดไปในศาสตร์ใดๆ ก็ตามที่เราสอนใจแล้วทุกวิชาก็มีความน่าสนใจ ไม่ใช่ว่าทุกคนจะมีโอกาสได้เรียน อย่างวิชาวรรณคดี ประวัติศาสตร์ หรือวิชาภาษาอังกฤษ ก็เหมือนเป็นพื้นฐานให้ได้ใช้ในวิชาละคร แต่การที่เราสามารถอ่าน ฟัง ภาษาอังกฤษ ก็ทำให้เราได้อ่านหนังสือหรือดูรายการเมื่อนอกได้อย่างเข้าใจ เหมือนเป็นพื้นฐานให้เราสามารถหาความรู้ใหม่ๆ ได้ง่ายขึ้น





Chapter 2: ตอนนี้อยู่ในฐานะอาจารย์ถ้าเทียบกับตอนนั้นที่เป็นนักเรียนมันต่างกันไหม

คณะมีการเปลี่ยนแปลงไปมาก วิชาเรียนมีความหลากหลายให้ได้เลือกเรียนมากขึ้น วิชาใหม่ๆที่ทันสมัยก็มีมากขึ้น โรงละครก็มีอุปกรณ์ที่ทันสมัยมากขึ้น มีโครงการต่างๆในคณะที่เป็นประโยชน์มากกับนิสิต ไม่ว่าจะเป็นการนำละครจากต่างประเทศมาจัดแสดงที่คณะ หรือการร่วมงานกับศิลปินต่างชาติ ซึ่งสมัยที่เรียนแทบไม่มี รู้สึกว่านิสิตสมัยนี้โชคดีที่มีโอกาสได้มีประสบการณ์ที่กว้างขวางกว่าสมัยก่อน

Chapter 3: สมัยก่อนที่จะเข้ามาเรียนที่อักษรฯ คุณแม่ได้เล่าถึงคณะให้ฟังบ้างไหม

คือไม่ใช่แค่คุณแม่นะ เพราะคุณยายก็จับที่คณะอักษรฯ (คุณกาญจณี วินิจฉัยกุล) สิ่งที่คุณยายกับคุณแม่พูดตรงกันคือ เรียนหนัก แต่พูดหลังจากที่สอบติดแล้วนะคะ คุณยายกับคุณแม่ก็ชอบเล่าเรื่องสมัยเรียน ดึกเรียน วิชาที่เรียน อย่างสมัยคุณยายยังมีผู้หญิงเรียนไม่กี่คน ตอนเข้าปีหนึ่ง คุณยายยังพูดว่าอย่าไปรับหนังสือผู้ชายนะ เพราะผู้ชายผู้หญิงเขาจะไม่

คุยกัน หนังสือบางเล่มก็เรียนเหมือนสมัยคุณแม่ เวลาเรียนอะไรแล้วกลับไปเล่าให้คุณแม่ฟัง บางอย่างคุณแม่ก็จะบอกว่าสมัยแม่ก็เรียนแบบนี้เหมือนกัน

Chapter 4: เลือกเรียนอักษรฯ ได้รับอิทธิพลจากที่บ้านหรือเปล่า

ก็ได้ได้บังคับจริงๆ นะคะ แต่ว่าที่บ้านทั้งคุณยายและคุณแม่อ่านหนังสือ คือที่บ้านมีหนังสือทุกเล่มจริงๆ ภาพที่คุณแม่กับคุณยายอ่านหนังสือเป็นสิ่งที่เห็นตั้งแต่เด็ก มันก็ซึมซับกลายเป็นสิ่งปกติที่เราารู้สึกคุ้นเคย เด็กๆตอนยังอ่านไม่ออก คุณยายก็จะอ่านให้ฟัง คุณแม่ก็เล่ารามเกียรติ์ให้ฟังเป็นนิทานก่อนนอน หนังสือเล่มไหนที่คุณแม่หรือคุณยายอ่านแล้วเขาชอบเขาก็จะส่งมาให้เราอ่าน ก็เลยจะรู้สึกประทับใจในทุกเล่มที่อ่าน แล้วก็ไม่เคยรู้สึกว่าการอ่านหนังสือเป็นเรื่องเป็นเรื่องที่น่าเบื่อ กลายเป็นความเคยชินที่อ่านได้เรื่อยๆ แล้วก็กลายเป็นคนอ่านหนังสือเร็วเพราะอ่านมาตั้งแต่เด็ก พออ่านตรงไหนไม่เข้าใจก็มีคุณแม่ให้ถาม ยิ่งพอคุณแม่เป็นนักเขียน ก็กลายเป็นว่าเราก็เข้าใจนิยายที่คุณแม่เขียนได้ง่ายกว่าคนอื่น



Chapter 5: เริ่มสนใจการเขียนตั้งแต่เมื่อไหร่

จริงๆก็ตั้งแต่เด็ก เคยส่งนิทานเข้าประกวดมีเขียนเรื่องสั้นบ้าง เพิ่งมาสนใจเขียนทางด้านละครตอนเรียนมหาวิทยาลัย โชคดีที่เป็นคนอ่านเยอะและคณะก็ทำให้เราต้องอ่านหนังสือเยอะด้วย ช่วยเรื่องการเขียนได้มาก การอ่านวรรณกรรมดีๆ มีผลต่อการใช้ภาษาของเรา ส่วนตัวเชื่อว่าคนจะเขียนได้ดีต้องอ่านหนังสือเยอะค่ะ แล้วไม่ค่อยรู้สึกว่างานเขียน หรือการเล่าเรื่องเป็นเรื่องที่ยากหรือไกลตัว เพราะอาจจะม่เป็นนักเขียนด้วย ทำให้เรารู้สึกว่าการเขียนเป็นเรื่องใกล้ตัว แค่ว่าตรงหาแรงบันดาลใจมากกว่า



Chapter 6: มีบทละครเรื่องไหนที่เขียนแล้วชอบเป็นพิเศษไหม

อันที่จริงก็ภูมิจากงานทุกชิ้นนะคะ เคยดัดแปลงนิยายคุณแม่มาเป็นบทละคร เคยดัดแปลงวรรณคดีมาเป็นละครเวที แต่เดี๋ยวปีหน้าน่าจะมีละครเพลงที่ใช้เพลงของสุนทราภรณ์ เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัย คิดว่างานชิ้นนี้น่าจะเป็นอีกชิ้นที่คงจะภูมิใจมากในชีวิต เพราะชอบฟังฟังสุนทราภรณ์มาตั้งแต่เด็ก เคยคิดว่าถ้าเมืองไทยมีละครเพลงสำหรับคนไทย ก็ต้องเป็นละครเพลงสุนทราภรณ์นี้แหละ ซึ่งละครครั้งนี้จะต่างจากครั้งอื่นๆที่เคยมีคนทำ เพราะจะเล่าเรื่องประวัติครูเอื้อ และตั้งใจจะเก็บเสน่ห์ดั้งเดิมของสุนทราภรณ์เอาไว้ให้ได้มากที่สุด ในขณะที่เดียวกันจะใช้ตัวบทในการสื่อให้คนรุ่นใหม่เห็นถึงคุณค่าของเพลงสุนทราภรณ์ การเล่าแบบละครน่าจะเชื่อมความรู้สึกตรงนี้ได้ อยากให้คนรุ่นใหม่ได้เห็นถึงความเป็นอมตะของเพลงสุนทราภรณ์

Chapter 7: แล้งงานเขียนของคุณ แม่มีเล่มไหนที่ชอบเป็นพิเศษ

ชอบนิยายอิงประวัติศาสตร์ของคุณแม่อย่าง *รัตนโกสินทร์* รู้สึกว่าคุณแม่สามารถเล่าเรื่องประวัติศาสตร์ไปกับนิยายได้กลมกลืน อาจจะเพราะคุณแม่เรียนอักษรศาสตร์ด้วย และก็ได้ฟังเรื่องเล่าจากสมัยคุณยายด้วย ภาพในจินตนาการของคุณแม่เลยชัดเจน แล้วก็ถูกถ่ายทอดออกมาได้อย่างเห็นภาพและเป็นธรรมชาติ อีกเรื่องที่ชอบก็ *สองฝั่งคลอง* เพราะเป็นเรื่องของคุณยาย แม่เขียนให้วันเกิดคุณยาย อ่านแล้วรู้สึกว่าคุ้นตากับคุณยายเท่ามาก มันทำให้เห็นว่ายุคสมัยก่อนการที่ผู้หญิงคนหนึ่งจะลุกขึ้นมาเรียนหนังสือต้องเป็นผู้หญิงที่หัวสมัยใหม่มากๆ และคุณยายก็เป็นหนึ่งในนั้น

ถ้าเป็นนิยายที่ไม่อิงประวัติศาสตร์ ก็มีเรื่อง *ทางเทวดา* ซึ่งคุณแม่ได้แรงบันดาลใจจาก *สังข์ทอง* พอชอบวรรณคดีอยู่แล้ว พอมาอ่านเลยรู้สึกสนุก และตัวเรื่องก็ให้ข้อคิดกับชีวิตที่ดีมากๆ

เรื่อง *ลมพัดผ่านดาว* จะเป็นเรื่องล่าสุดที่ทำให้รู้สึกว่าคุณแม่เก่งมาก เพราะเรื่องทันสมัยมาก ไม่คิดว่าคุณแม่จะเขียนตัวละครที่ทันสมัยขนาดนี้ได้ ตัวละครเป็นคนรุ่นใหม่ ทำให้รู้สึกว่าคุณแม่เขียนเรื่องได้ทุกแบบจริงๆ

นักเขียนคนอื่นนอกจากคุณแม่ ก็จะมี งานของ 'พนมเทียน' ชอบเรื่อง *เพชรพระอุมา* มาก อ่านเรื่องนี้เพราะเห็นคุณแม่อ่าน เลยอ่านตามชอบทั้งแม่ทั้งลูก เป็นสุดยอดนิยายไทยที่ต้องอ่านจริงๆ



ดร.สาวิตา ดิฉียนต์
กำกับ "ท้าวแสนปม"
ละครเวที บนเวทีคอนเสิร์ต "ราชনারีสดุดี"



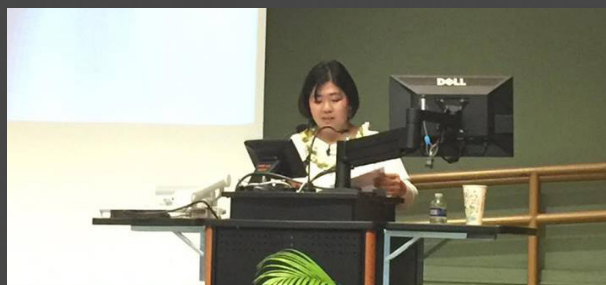
พศ.ดร.แพร จิตติพลัศจรรย์

5th Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies



เมื่อต้นปี 2558 ดิฉันได้รับเชิญไปบรรยายในการสัมมนาการวิจัยการแปลของหลักสูตรปริญญาโทการแปลของ Hong Kong Baptist University ในการบรรยายครั้งนั้นดิฉันได้พูดเรื่องประวัติศาสตร์การแปลในประเทศไทย ภายหลังกการบรรยายไม่นาน ดิฉันก็ได้รับอีเมลจาก Professor Luo Xuanmin ศาสตราจารย์แห่ง Tsinghua University และบรรณาธิการบริหารของวารสาร *Asia-Pacific Translation and Intercultural Studies* (APTIS) ว่าสนใจการบรรยายของดิฉันที่ฮ่องกงเป็นอย่างมาก และขอให้ส่งบทความมาตีพิมพ์ในวารสาร APTIS นี้ด้วย ในครั้งนั้นดิฉันได้ส่งบทความเกี่ยวกับการแปลนวนิยายเรื่อง *Anna and the King of Siam* และ *The Romance of the Harem* ไป และไม่นานหลังจากนั้น Professor Luo ก็ได้ทาบทามให้ดิฉันเป็นกรรมการบริหาร

ด้านวิชาการของการประชุม Asia-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies ซึ่งเป็นกิจกรรมอย่างหนึ่งของวารสาร APTIS และในคราวเดียวกันก็เชิญให้ดิฉันเป็นผู้บรรยายประเด็นหลักในที่ประชุมร่วม (plenary speaker) ของการประชุมซึ่งจัดเป็นครั้งที่ 5 ที่ University of Hawai'i at Manoa ระหว่างวันที่ 28-30 ตุลาคม 2559 ดิฉันเห็นว่าเป็นโอกาสอันดีที่ควรรับไว้ จึงตอบตกลง โดยทางสำนักบริหารวิชาการ จุฬาฯ ได้มอบทุนสนับสนุนเพิ่มเติมตามนโยบายของมหาวิทยาลัยที่สนับสนุนให้อาจารย์ได้ไปเสนอผลงานในฐานะองค์ปาฐก (keynote speaker) และผู้บรรยายประเด็นหลักในที่ประชุมร่วม (plenary speaker) ในการประชุมวิชาการระดับนานาชาติ ซึ่งมีโอกาสจะดึงดูดผู้ฟังมากกว่าการไปนำเสนอผลงานแบบปรกติ



งานวิจัยที่น่าเสนอในการประชุมที่ฮาวาย ในครั้งนี้เป็นผลงานที่หลากหลาย เนื้อหาครอบคลุมการวิจัยการแปลแทบทุกด้าน ตั้งแต่ ประวัติศาสตร์การแปล การแปลวรรณกรรม การแปลสื่อโซเชียลมีเดีย สื่อดิจิทัล การแปลเชิงสตรีนิยมและเคลียร์ การแปลเชิงหลังอาณานิคม หรือแม้แต่ว่าการแปลภาษามือ (sign interpreting) แต่งานวิจัยส่วนมากยังมาจาก นักวิจัยจีน ญี่ปุ่น ยุโรป และอเมริกาเหนือ เป็นหลัก สำหรับองค์ปาฐก (keynote speaker) นั้นล้วนแต่เป็นนักวิชาการที่ได้รับการยอมรับนับถือและมีผลงานโด่งดัง ได้แก่ Professor Theo Hermans ที่ปัจจุบันศึกษาด้าน ประวัติศาสตร์การแปลในยุโรป Professor Lawrence Venuti ผู้เชี่ยวชาญทฤษฎีการแปลวรรณกรรม และ Professor Luise von Flotow ผู้นำกระแสสตรีนิยมศึกษาและการแปล เมื่อเทียบกับการประชุมวิชาการด้านการแปลที่ดิฉันเคยไป งานวิจัยในการประชุมครั้งนี้ จัดอยู่ในระดับคุณภาพสูง และชี้ให้เห็นว่าการ

แปลเป็นศาสตร์ที่เติบโตอย่างรวดเร็ว มีพลวัตสูง และมีความเป็นสหศาสตร์อย่างมาก เราจะเห็นนักวิจัยพยายามเชื่อมโยงศาสตร์การแปลกับศาสตร์แขนงอื่นเสมอๆ ขอบฟ้าของการวิจัย การแปลจึงไม่เคยหยุดนิ่ง ซึ่งเป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้การศึกษากการแปลเติบโตอย่างไม่หยุดยั้ง บทความวิจัยที่ดิฉันไปนำเสนอในครั้งนี้ก็เป็น ความพยายามในการทลายกำแพงระหว่าง ศาสตร์และเชื่อมโยงการแปลเข้ากับศาสตร์อื่นเพื่อนำไปสู่การทำ ความเข้าใจการแปล ในมิติที่ลึกมากขึ้น ดิฉันหยิบยืมแนวคิดเรื่อง Foreclosure ของ Jacques Lacan และ Gayatri Spivak มาอธิบายการแปลที่กั้นไม่ให้ ผู้อ่านเข้าถึงต้นฉบับ ซึ่งผิดจากความเข้าใจการแปลโดยทั่วไปว่าการแปลทำให้เรามีโอกาสเข้าถึงต้นฉบับที่เราไม่รู้ภาษาได้ (ผู้สนใจสามารถ มาฟังการบรรยายหัวข้อนี้ได้ในสัมมนาแนว โนม์ปัจจุบันของการวิจัยการแปลในวันที่ 17 ธันวาคม 2559) งานวิจัยชิ้นนี้เป็นส่วนหนึ่งของ โครงการวิจัยประวัติศาสตร์และวาทกรรมการ

แปลของดิฉันที่ได้รับการสนับสนุนทุนพัฒนา นักวิจัย (เมธีวิจัย สกว.) จากสำนักงานกองทุน สนับสนุนการวิจัย การนำเสนอในครั้งนี้ได้รับการตอบรับเป็นอย่างดีและมีผู้ฟังร่วมแสดงความคิดเห็นทั้งในช่วงซักถามและระหว่างพักรับประทานอาหารก็มีผู้สนใจมาพูดคุยให้ ข้อเสนอแนะด้วย ดิฉันรู้สึกยินดีที่ได้ทำหน้าที่ อย่างเต็มที่ โดยเฉพาะการเป็นตัวแทนจาก ภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่ยังมีงานวิจัย ปรากฏสู่สายตานักวิชาการจากนานาชาติใน ระดับที่น้อยอยู่มาก

นอกจากนี้ บรรยากาศการต้อนรับแบบฮาวาย ไม่ว่าจะการเริ่มต้นการประชุมด้วยการเปล่งเสียงร้องเพลงพื้นเมือง (Oli) การคล้องพวงมาลัย (Lei) ให้องค์ปาฐกและผู้บรรยายประเด็นหลัก อาหารพื้นเมือง ฯลฯ ก็ทำให้การประชุมครั้งนี้เป็นการประชุมที่อบอุ่นและมีเสน่ห์ ทั้งยัง นำเสนอวัฒนธรรมของสถาบันเจ้าภาพได้อย่าง น่าประทับใจอีกด้วย

ข่าวจากภาควิชาปรัชญา

การเสวนาปรัชญาหัวข้อ

Concept and Content: A Kantian Approach to Perception

ภาควิชาปรัชญา คณะอักษรศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ขอเชิญผู้สนใจเข้าร่วมการเสวนาปรัชญา

เรื่อง

Concept and Content:

A Kantian Approach

to Perception

โดย นายพีรจุฬา จุฬานนท์

ในวันจันทร์ที่ 19 ธันวาคม 2559

เวลา 13.00-16.00 น.

ณ ห้อง 708 อาคารบรมราชกุมารี

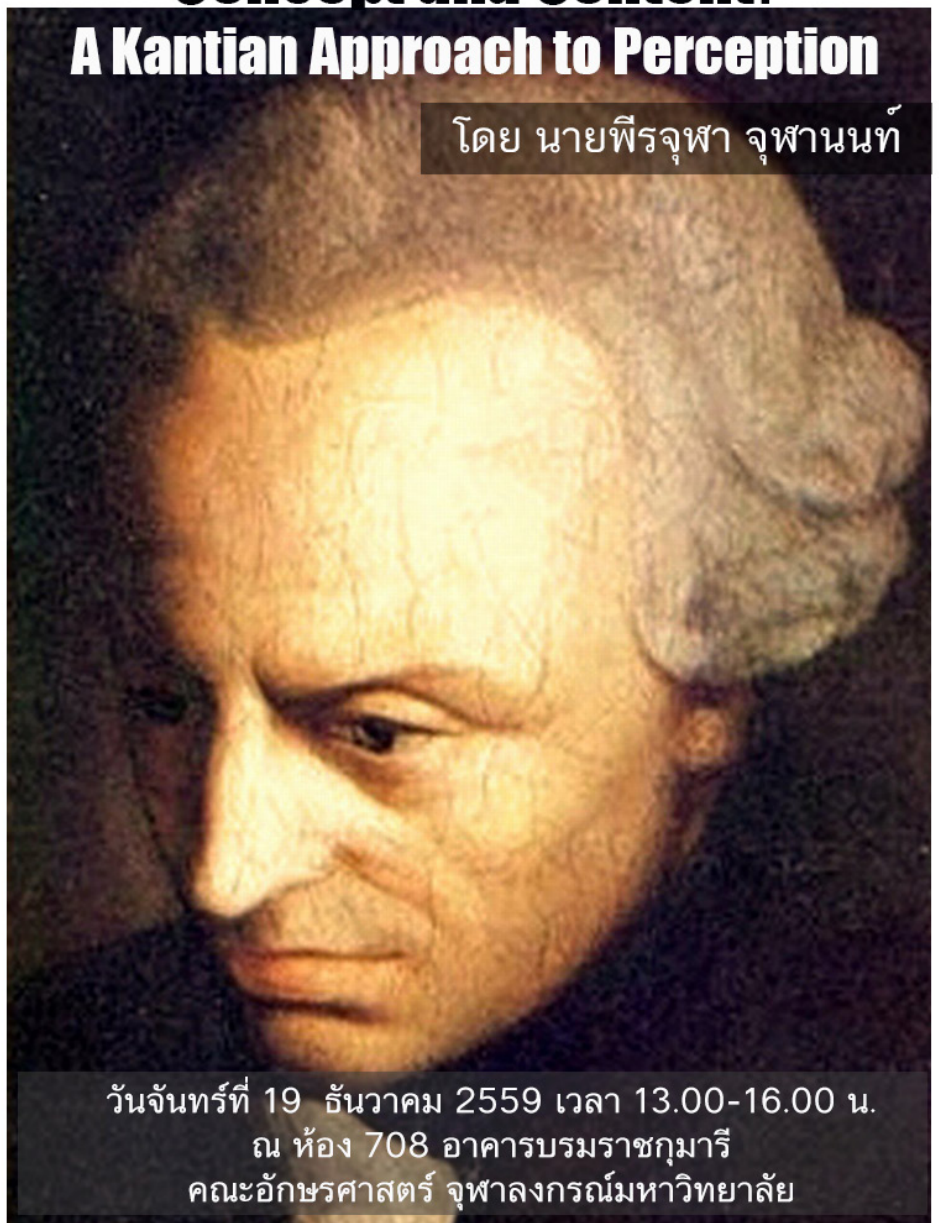
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชาปรัชญา คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ขอเชิญผู้สนใจเข้าร่วมการเสวนาปรัชญาเรื่อง



Concept and Content: A Kantian Approach to Perception

โดย นายพีรจุฬา จุฬานนท์



วันจันทร์ที่ 19 ธันวาคม 2559 เวลา 13.00-16.00 น.

ณ ห้อง 708 อาคารบรมราชกุมารี

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ข่าวจากศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

การบรรยายในหัวข้อ

Mutant Tongues:

Englishes and The postcolonial
Humanities in Southeast Asia and
the United States

โดย Professor Vicente L. Rafael
(University of Washington,
Seattle)

Translation as Foreclosure:

The Vanishing West
in the Siamese Appropriations of
European Literature

โดย ผศ.ดร. แพร จิตติพลังศรี

CC TI
Seminar
2016

Sat 17 December 2016

**MUTANT TONGUES:
Englishes and the
Postcolonial Humanities
in Southeast Asia
and the United States**

**Professor
Vicente L. Rafael**
University of Washington

[Lecture in English]

Translation as Foreclosure
The vanishing West in Siamese appropriations
of European Literature

**Assistant Professor
Phrae Chittiphalangsri, PhD**

[Lecture in Thai]

ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติขอเชิญผู้สนใจเข้าร่วมฟัง [facebook.com/cucti](https://www.facebook.com/cucti)

**CURRENT TRENDS IN
TRANSLATION RESEARCH**
สัมมนาแนวโน้มปัจจุบันของ
การวิจัยการแปล

17 ธันวาคม 2559
ห้อง 301/2 MCS Bld
อาคารมหาจักรีสิรินธร
เวลา 13.00-16.00 น.

สำรองที่นั่งได้
For reservation, contact
CCTI_2016@HOTMAIL.COM
ไม่มีค่าใช้จ่ายในการเข้าฟัง

ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ ขอเชิญผู้สนใจเข้าฟังการบรรยาย หัวข้อ **Mutant Tongues: Englishes and The postcolonial Humanities in Southeast Asia and the United States** โดย Professor Vicente L. Rafael (University of Washington, Seattle) และ หัวข้อ **Translation as Foreclosure: The Vanishing West in the Siamese Appropriations of European Literature** โดย ผศ.ดร.แพร จิตติพลังศรี (ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ จุฬาฯ) ในวันเสาร์ที่ 17 ธันวาคม 2559 เวลา

13.00-16.00 ห้อง 301/2 อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

กำหนดการ

12.30 – 13.00 น. ลงทะเบียน

13.00 – 14.30 น. การบรรยายโดย Prof. Vicente Rafael และอภิปรายแลกเปลี่ยนความคิดเห็น

14.30 - 14.45 น. รับประทานอาหารว่าง

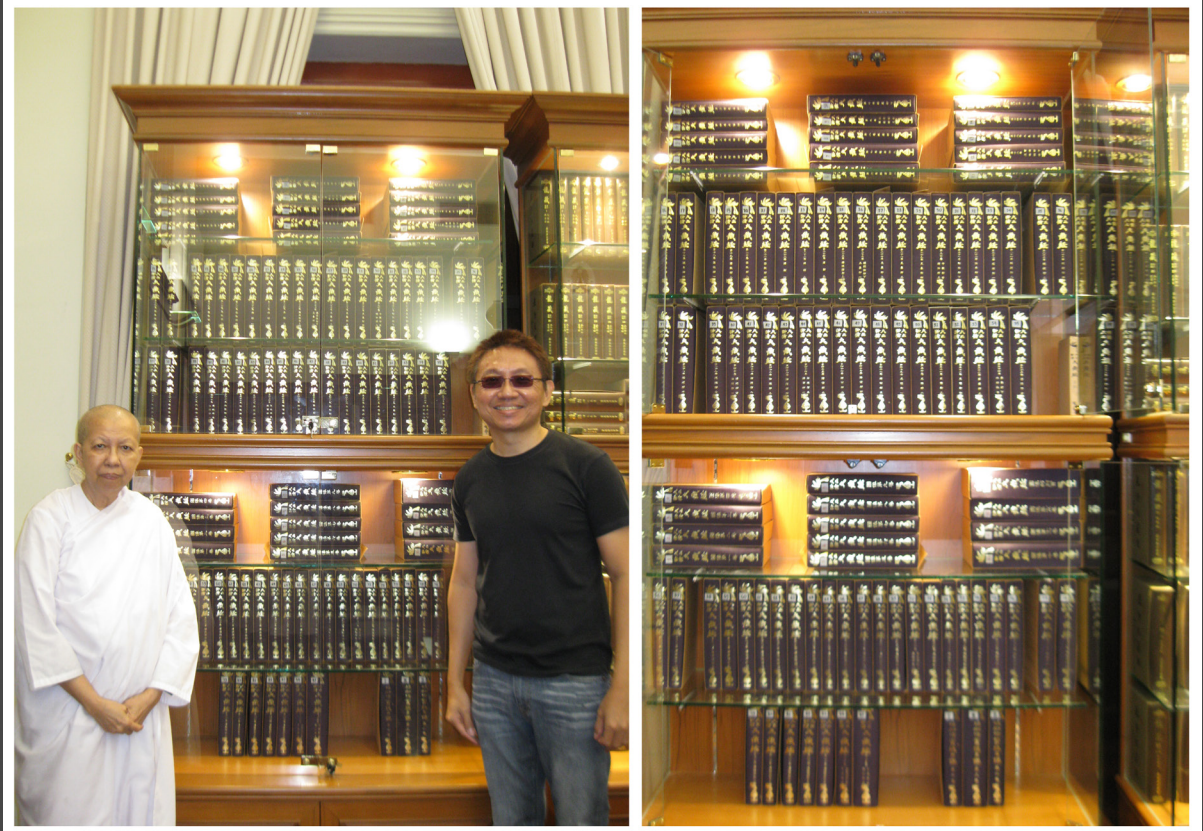
14.45 - 15.30 น. การบรรยายโดย ผศ.ดร. แพร จิตติพลังศรี และอภิปรายแลกเปลี่ยนความคิดเห็น

15.30 - 16.00 น. อภิปรายและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเรื่องแนวโน้มปัจจุบันของการวิจัยการแปล

สามารถสำรองที่นั่งได้ โดยส่ง email มาที่ ccti_2016@hotmail.com โทร./แฟกซ์ 02-218-4634 (ไม่มีค่าใช้จ่ายในการเข้าฟัง)

ข่าวจาก
หอพระไตรปิฎกนานาชาติ

การรับมอบพระไตรปิฎกฉบับ “ไทโซ ชินชู ไคโซเคียว”



เมื่อวันที่ 10 พฤศจิกายน 2559 คุณนริศ จรัสจรรยาวงศ์ ได้นำพระไตรปิฎกฉบับ “ไทโซ ชินชู ไคโซเคียว” (大正新脩大藏經) เรียกกันสั้นๆ ว่า “ฉบับไทโซ” มามอบแก่หอพระไตรปิฎกนานาชาติ

พระไตรปิฎกฉบับนี้ ประเทศญี่ปุ่นได้นำต้นฉบับจากประเทศจีนมาจัดทำ เรียกพระไตรปิฎกฉบับนี้ว่า “ไทโซ ชินชู ไคโซเคียว” (大正新脩大藏經) หรือ “ไทโซ” เพราะสร้างขึ้นในรัชสมัยของจักรพรรดิไทโซ (บางแห่งออกเสียงเป็น “ไตโซ” บางแห่งเป็น “ไตโซ”)

โครงการจัดทำพระไตรปิฎกฉบับไทโซนี้มีขึ้นระหว่างปี พ.ศ. 2467-2477 โดยนักวิชาการชาวญี่ปุ่นชื่อ ทะคะคุสุ จุนจิโร เป็นบรรณาธิการ พระไตรปิฎกฉบับไทโซที่คุณนริศนำมามอบให้หอพระไตรปิฎกนานาชาตินี้ พิมพ์ที่ประเทศสหรัฐอเมริกา ทั้งหมดมี 100 เล่ม ประกอบด้วยเล่มที่ 1 - 55 เป็นพระไตรปิฎกฉบับจีน เล่มที่ 56-84 ว่าด้วยคัมภีร์ญี่ปุ่นที่ประพันธ์ด้วยอักษรจีน เล่มที่ 85-97 เป็นรูป เล่มที่ 98-100 เป็น

เรื่องราวต่างๆ ที่เกี่ยวกับพระไตรปิฎก ในบทความเรื่อง “ประวัติพระไตรปิฎกฉบับจินพากย์” อาจารย์เสถียร โทจีนันทะ ได้กล่าวถึงพระไตรปิฎกฉบับไทโซ ดังนี้

“เมื่อประเทศไทยได้ประกอบรัฐพิธีเฉลิมฉลอง 25 พุทธศตวรรษ รัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว (พระบาทสมเด็จพระปรเมนทรมหาอานันทมหิดล) ได้เชิญผู้แทนพุทธบริษัทนานาชาติทั่วโลก มาร่วมอนุโมทนาในมหากุศลกรรมนี้โดยพร้อมเพรียงกัน ผู้แทนพุทธบริษัทจีนคณะชาติที่ได้หวั่น มีพระสมณอาจารย์กานจูกูตู่ ชาวมณฑล เป็นประธาน พระสมณะอินสุ อาจารย์ใหญ่แห่งสำนักปริยัติธรรมพูเยนา เป็นรองประธานพร้อมด้วยคณะผู้ติดตามอีก 7 ท่าน ได้อัญเชิญพระไตรปิฎกฉบับจีน 2 จบมาด้วย และได้ทำพิธีมอบเป็นธรรมบรรณาการแก่สภาการศึกษามหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัยจบหนึ่ง มอบแก่มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วัดมหาธาตุอีกจบหนึ่ง ในฐานะเป็นสถาบันศึกษาพระพุทธศาสนาสูงสุด 2 แห่งของประเทศไทย

พระไตรปิฎกฉบับนี้เป็นของถ่ายพิมพ์จากฉบับญี่ปุ่น โดยสำนักวัฒนธรรมพุทธศาสนาแห่งประเทศไทย จัดพิมพ์ที่เมืองไทเป จบหนึ่งมี 2,236 คัมภีร์ คิดเป็นผูกได้ 9,006 ผูก เป็นสมุดพิมพ์ขนาดเอ็นไซโคลปีเดีย 55 เล่มใหญ่หนา


นับว่าพระไตรปิฎกฉบับนี้ เป็นผลงานของชาวพุทธบริษัทฝ่ายมหายานที่ใหม่ที่สุด ถึงแม้ว่าอาศัยถ่ายพิมพ์มาจากฉบับญี่ปุ่นคือฉบับไตโซก็จริง แต่พระไตรปิฎกฉบับญี่ปุ่น คือไตรปิฎกจีนนั่นเอง เพราะญี่ปุ่นรับพระพุทธรูปไปจากจีน ชนิดถ่ายเอาตัวอักษรไปด้วย แต่โดยที่ญี่ปุ่นเข้าใจเก็บรวบรวมเก่งกว่าจีน ฝ่ายจีนซึ่งเป็นเจ้าของเดิมจึงกลับต้องไปอาศัยของเขามาถ่ายพิมพ์”

(<http://mahamakuta.inet.co.th/tipitaka/tipitaka3/tipi~231.html>)


ข่าวจากศูนย์บริการวิชาการ

"คอร์สภาษาไทยสำหรับผู้พูดภาษาจีน" "Thai for Chinese Speakers"


โครงการอบรมใหม่ของศูนย์บริการวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Chulalongkorn University
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
Pillar of the Kingdom



基础泰语班



【顶级学府，名师授课】

由朱拉隆功大学人文学院学术服务中心举办，
专为没有泰语基础的汉语人士开设的课程。

课程特色：

- ★ 本课程以中文授课，使用专为华人编写的泰语教材。
- ★ 分为《基础泰语1》和《基础泰语2》两门
《基础泰语1》专为对泰语感兴趣的人士而开设的基础课程，重点学习泰语拼写与拼读。
《基础泰语2》则须能在拼读泰语的基础上才能报读。
- ★ 本学院可提供学生签证所需之文件。
- ★ 课堂出勤率达到 **80%** 及以上，且通过考试者可获得由朱大文学院颁发的证书


由北京大学名师授课，旨在通过学习，
让学员们快速掌握准确的泰语及进行日常交流。

课程时间：2017年1月4日至2017年2月10日；
《基础泰语1》上课时间：星期一至星期五，上午9时正至下午12时正
《基础泰语2》上课时间：星期一至星期五，下午1时正至下午4时正

教学地点：朱拉隆功大学人文学院却克里诗琳通教学楼

学 费：27,000 泰铢（两万七千泰铢整）

有意者请联系：mpreena79@yahoo.com 或 intensive_thai@chula.ac.th
QQ:1519301768 或 微信ID: preena79



CA S CA
Chulalongkorn University Center of Asia Studies

由于招收的学员人数有限，如感兴趣的同学们请尽快联系
报名时间:即日起至2016年12月23日。

หากมีข้อสงสัยสามารถสอบถาม
รายละเอียดเพิ่มเติมได้ทางข้อความ
เพจ <https://www.facebook.com/ASCCHULA/>

หรือทางอีเมล
aksornchula@chula.ac.th

ข่าวบริการวิชาการ: ใครทำอะไร ที่ไหน

ผศ.ดร.วรุณี อุดมศิลป์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรุณี อุดมศิลป์ ภาควิชาภาษาตะวันตก ได้รับเชิญจากคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นวิทยากรบรรยายพิเศษให้แก่ นักศึกษาปริญญาโท สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย วิชา ฝป. 632 การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์ ประจำภาค 1 ปี การศึกษา 2559 รวม 3 ครั้ง ระหว่างวันที่ 7-21 ตุลาคม 2559 เวลา 13.30-16.30 น. ณ อาคารคณะศิลปศาสตร์ ท่าพระจันทร์

อ.ดร.สิริวรรณ จุฬากรณี

อาจารย์ ดร.สิริวรรณ จุฬากรณี ภาควิชาภาษาตะวันตก ได้รับเชิญจากสำนักพัฒนาทรัพยากรบุคคล สำนักเลขาธิการวุฒิสภา เป็นวิทยากรบรรยายโครงการพัฒนาสมรรถนะเฉพาะงานของบุคลากรหลักสูตร การอบรมภาษาฝรั่งเศส ด้านกฎหมายและความสัมพันธ์ระหว่างประเทศเบื้องต้น 1 ระหว่างวันที่ 4 พฤศจิกายน 2559 ถึงวันที่ 27 มกราคม 2560 เวลา 13.30-15.30 น. ณ ห้องประชุมหมายเลข 2701 ชั้น 27 อาคารสุขประพฤติ

ผศ.ดร.ภาสุรี ลือสกุล

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาสุรี ลือสกุล ภาควิชาภาษาตะวันตก ได้รับเชิญจากสถานเอกอัครราชทูตเม็กซิโกประจำประเทศไทย เป็นวิทยากรเสวนาเกี่ยวกับวรรณกรรมลาตินอเมริกา ใน “สัปดาห์หนังสือเม็กซิกัน: วรรณกรรม” ณ หอภาพยนตร์ อำเภอสาลายา จังหวัดนครปฐม เมื่อวันที่ 19 พฤศจิกายน 2559 เวลา 15.00 -15.45 น.

ผศ.ดร.ชานปีวิชช ทัตแก้ว

ผศ.ดร.ชานปีวิชช ทัตแก้ว ภาควิชาภาษาตะวันตก ได้รับเชิญจากสำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ กรมศิลปากร เป็นวิทยากรดำเนินรายการ การสัมมนาทางวิชาการ "สโมสรสงวนศิริธรรมาศ: วรรณคดีเฉลิมพระเกียรติสมยศสุโขทัยและอยุธยาตอนต้น" ในวันที่ 19 ธันวาคม 2559 ณ โรงแรมนูโวชีตี้ บางลำพู กรุงเทพฯ

คณะอักษรศาสตร์

พศ.ดร.สมศักดิ์ ศรีบริสุทธิ์สกุล

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมศักดิ์ ศรีบริสุทธิ์สกุล ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ ได้รับเชิญจากหอสมุดและคลังความรู้มหาวิทยาลัยมหิดล เป็นวิทยากรบรรยายในหัวข้อ "ห้องสมุดดิจิทัลในฐานะศูนย์บ่มเพาะทางปัญญาเพื่อการศึกษาเรียนรู้ในยุคดิจิทัล" ในการประชุมวิชาการห้องสมุดและคลังความรู้มหาวิทยาลัย มหิดล ประจำปี 2559 เรื่อง "บทบาทสถาบันการศึกษาเพื่อประเทศไทยสู่สังคมดิจิทัล" ในวันที่พฤหัสบดีที่ 24 พฤศจิกายน 2559 เวลา 14.45-16.30 น. ณ ห้องประชุมเทพรัตนทันตภิหังสมิสร คณะทันตแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล

อ.ดร.ทรงพันธ์ เจิมประยงค์

อาจารย์ ดร.ทรงพันธ์ เจิมประยงค์ ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ ได้รับเชิญจากชมรมบรรณารักษ์สถาบันอุดมศึกษาสมาคมห้องสมุดแห่งประเทศไทยในพระราชูปถัมภ์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เป็นวิทยากรบรรยายหัวข้อ "การวิจัยออนไลน์ : แนวโน้มและข้อควรระวัง" ในการประชุมวิชาการชมรมบรรณารักษ์สถาบันอุดมศึกษา ประจำปี 2559 เรื่อง "ประเทศไทย 4.0 กับห้องสมุดสถาบันอุดมศึกษา (Thailand 4.0 and Academic Libraries)" ในวันศุกร์ที่ 16 ธันวาคม 2559 เวลา 15.00-16.15 น. ณ ห้องประชุมชั้น 7 อาคารสำนักงานวิทยทรัพยากร จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รศ.ดร.มนธิรา ราโท

รองศาสตราจารย์ ดร.มนธิรา ราโท ภาควิชาภาษาตะวันออก ได้รับเชิญเป็นประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ให้กับนิสิตระดับปริญญาเอก มหาวิทยาลัยนเรศวร ในวันที่ 23 พฤศจิกายน 2559

อ.ดร.ทรงศักดิ์ หมัดสะและ

อาจารย์ ดร.ทรงศักดิ์ หมัดสะและ ภาควิชาภาษาตะวันออก ได้รับเชิญจากโรงพยาบาลเวชธานี เป็นวิทยากรอบรมหลักสูตรการสนทนาภาษาอาหรับในโรงพยาบาล ระดับกลาง ในวันที่ 1, 3, 4, 8, 10, 11, 15, 17, 18, 22, 24 และ 25 พฤศจิกายน 2559 เวลา 17.00-21.00 น. ณ โรงพยาบาลเวชธานี

พศ.ดร.พิมพ์ร่ำไพ เปรมสมิทธิ์ และ อ.ดร.สรคม ดิสสะมาน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. พิมพ์ร่ำไพ เปรมสมิทธิ์ และ อาจารย์ ดร.สรคม ดิสสะมาน ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ เข้าร่วมการประชุมระดับชาติ การศึกษาสารสนเทศศาสตร์ในประเทศไทย ครั้งที่ 2: มาตรฐานเพื่อการรับรองวิชาชีพสารสนเทศในศตวรรษที่ 21 ระหว่างวันที่ 17 - 19 พฤศจิกายน 2559 ณ โรงแรม สีการ์เดนส์พลาซ่า จังหวัดหาดใหญ่

ปฏิทินกิจกรรมคณะอักษรศาสตร์

เดือนธันวาคม 2559

2

กิจกรรมของคณะอักษรศาสตร์

การสวดมนต์เพื่ออุทิศถวายพระราชกุศล
เนื่องในพระราชพิธีทรงบำเพ็ญพระราช-
กุศลปัญญาสมวาร (50 วัน) พระบาท
สมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลย-
เดช (เวลา 9.00 น. ณ โถงอาคารมหา
จักรีสิรินธร)

17

กิจกรรมของศูนย์การแปลฯ

การบรรยาย หัวข้อ **Mutant Tongues: Englishes and The postcolonial Humanities in Southeast Asia and the United States** โดย Professor Vicente L. Rafael และ **Translation as Foreclosure: The Vanishing West in the Siamese Appropriations of European Literature** โดย ผศ.ดร.แพรว จิตติพลังศรี (เวลา 13.00-16.00 ห้อง 301/2 อาคารมหาจักรีสิรินธร)

19

กิจกรรมของภาควิชาปรัชญา

การเสวนาปรัชญาเรื่อง **Concept and Content: A Kantian Approach to Perception** โดย นายพีรจุฬ จุฬานนท์ (เวลา 13.00-16.00 น. ณ ห้อง 708 อาคารบรมราชกุมารี)



News from the International Affairs Section

Wings of Mexico

On November 23, 2016, the executives and staff from the Faculty and the Spanish section, Western Languages Department, were invited to the opening ceremony of the exhibition of Wings of Mexico at Lumpini Park, Bangkok, Thailand.

Supported by the Ministry of Foreign Affairs of Mexico, the purpose of the project is to cement centuries of relationship between Thailand and Mexico. The Wings of Mexico, a brainchild of Jorge Marín, a well-known Mexican artist, portray a pair of bronze wings in human scale which represents the spirit of friendship between Mexico and Thailand, as well as that of freedom beyond frontiers. Viewers are encouraged to stand between the two wings or interact with the artwork freely, thus emphasizing the sense of active participation and involvement. The Wings were previously presented in Singapore, Shanghai, Guangzhou and Hong Kong where they created extreme excitement. As Lumpini Park is at the heart of the city, it is expected that they will receive the same kind of response. A photo contest is organized to generate further participation from the community. The Wings will be at Lumpini Park until April 2017, the Wings will continue their journey towards Africa.

The opening ceremony was presided by H.E. Mr Jaime Nualart, the Ambassador of Mexico to the Kingdom of Thailand, and Tourism and Sports Minister Kobkarn Wattanavrangkul, and was attended by not only Thai people but also international guests.



News from BALAC

BALAC Welcomes Visiting Students from Indonesia with a Student-led Presentation on “What it’s like to be an ‘Arts Student’: A Friendly Overview of the Faculty of Arts and BALAC”

By Pasavit Boonkongchuen and Kamolwan Panyasevanamit

The Bachelor of Arts in Language and Culture International Program of the Faculty of Arts, or the BALAC program, Chulalongkorn University, was honored with the opportunity to welcome students from various schools and universities from Indonesia by hosting an event called “What it’s like to be an ‘Arts Student’? A Friendly Overview of the Faculty of Arts and BALAC”. This event, which was a collaboration between

BALAC current students and alumni took place on Monday 14 November 2016 at the Maha Chakri Sirindhorn Building.

The visiting Indonesian students came with the purpose of a visit that was not only touristic but also educational, and the university they chose to visit was none other than our very own Chulalongkorn University. Deputy Director of BALAC, Dr. Verita Sriratana, along with student

representatives and alumni from the BALAC program, warmly received the visitors and the presenters. In the Deputy Director’s welcome remarks, strong emphasis was placed on student involvement, long-term friendship and a friendly and informal event which would be memorable for all participants. After the remarks, student representatives and alumni gave brief presentations on the history of the Faculty, the BALAC program, and their own experiences as students. These presentations concluded in a unique fashion, in which charade games were carried out to break the ice and entertain our guests. The room was full of laughter. This was followed by an exchange of tokens of appreciation. Afterwards, we had lunch together and prepared ourselves for the afternoon session, which entailed a friendly campus tour led by none other than BALAC students and alumni.





The visiting students explored the campus under the afternoon sun. Despite the heat, they found the campus tour very enjoyable and informative. Several photos were taken. Smiles were exchanged. Visitors relished in the beautiful architecture and the stories behind our university buildings.

Overall, this one-day cultural exchange was a great success. The visitors had a glimpse of what it is like to be Arts students here at Chulalongkorn University. The presentations given were not only instructive for the visitors, but also helped the presenters themselves learn more about what could be added to the BALAC program. For example, one of the visiting students raised a question concerning an archive of our students' achievements and works. What our students realized was that the BALAC

program still lacks a system to keep our students' works as a record for future use. Without a doubt, this activity benefited both parties. While the visiting students got a chance to learn about what Arts students do at Chulalongkorn University, our own students were also given a rare opportunity to learn about the Indonesian student experiences and come up with ideas on what could be adapted and improved here. Such fun and memorable activities like this are likely to be organized again. Stay tuned!



News from BALAC

BALAC co-hosts Special Lecture on Innovation and the EU Presidency by Ambassador of the Slovak Republic

Pasavit Boonkongchuen



The Bachelor of Arts in Language and Culture (BALAC) International Programme of the Faculty of Arts, Chulalongkorn University, in collaboration with the Centre for European Studies at Chulalongkorn University and the Embassy of the Slovak Republic, organised a photo exhibition and a special lecture on the topic of “Good Idea Slovakia: Slovakia—Land of Ideas and Magical Innovation: Home to UFO Spaceship and Flying Cars, Birthplace of ESET NOD32 and Inverted Pyramid”. This special lecture was given by His Excellency Mr Stanislav Opiela, Ambassador of the Slovak Republic to the Kingdom of Thailand.

The occasion was honoured by the presence of several dignitaries, namely, His Excellency Dr Kirill Barsky, Ambassador of the Russian Federation, His Excellency Mr Francisco Vaz Patto, Ambassador of the Portuguese Republic, Mrs Krisztina Szabo, Representative of the Embassy of Hungary, Mr Tomasz Miklaszewski, Counsellor (Economic Affairs) of the Embassy of the Republic of Poland, Assistant Professor Dr Pomthong Malakul Na Ayudhaya, Vice President of Chulalongkorn University, Associate Professor Dr Kingkarn Thepkanjana, Dean of the Faculty of Arts and Director of BALAC, and Assistant Professor Dr Charit Tingsabadh, Acting Director of the Centre for European Studies at Chulalongkorn University.

The evening began with a photo exhibition of the beautiful landscape of Slovakia, which had been installed by the Ambassador himself. Snacks typical of Slovakia were served as part of the refreshments, all of which were generously provided by the Embassy of the Slovak Republic. Some of the treats there had been baked by Mrs Viera Opielova, His Excellency’s spouse, herself.

THE CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES AT CHULALONGKORN UNIVERSITY, IN COLLABORATION WITH THE EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC, AND THE BACHELOR OF ARTS IN LANGUAGE AND CULTURE INTERNATIONAL PROGRAMME OF THE FACULTY OF ARTS, CHULALONGKORN UNIVERSITY, cordially invites you to attend the opening of the exhibition and special lecture on the topic of

GOOD IDEA SLOVAKIA

SLOVAKIA—LAND OF IDEAS AND MAGICAL INNOVATION: HOME TO UFO SPACESHIP AND FLYING CARS, BIRTHPLACE OF ESET NOD32 AND INVERTED PYRAMID

His Excellency Mr Stanislav Opiela, Ambassador of the Slovak Republic to the Kingdom of Thailand

Thursday 17 November 2016 6.00-18.00
9th floor, Maha Chakri Sirindhorn Building, Faculty of Arts, Chulalongkorn University

Programme

16:00-16:30	Registration and Refreshments
16:30-16:40	Welcome Remarks Associate Professor Kingkarn Thepkanjana, PhD, Dean of the Faculty of Arts
16:40-17:30	“Good Idea Slovakia—Slovakia of Magic & Innovation” HE Mr Stanislav Opiela, Ambassador of the Slovak Republic
17:30-17:50	Q&A
17:50-18:00	Closing Remarks Assistant Professor Charit Tingsabadh, PhD, Acting Director of the Centre for European Studies





The Ambassador offered the audience a glimpse into many of the appealing aspects of Slovakia. He commenced by screening the promotional videos featuring this charming Central European country's beauty, alluring nature and cityscape as well as the harmony of everyday lives. One video in particular gave viewers a glimpse into the diversity in architectures and vividness of life in Bratislava, the country's capital. The sharp contrast portrayed in the video demonstrates how Bratislava balanced between classical buildings such as castles, churches, and statues, and the modern ones such as museums, shopping malls, bridges.



In the last part, the focus of the Ambassador's talk was on the innovations it has rendered. The Ambassador gave examples of Slovak's proudest innovations such as the NOD 32 antivirus which had 130 million users, the Ecocapsule which was a mobile environmentally friendly house/car, and the "AeroMobil"; the famous flying car that was soon to be released to the market. The video advertisements for the Ecocapsule and AeroMobil were also screened as part of the lecture.

The lecture concluded with a Q&A session, during which most of the attendees participated eagerly, particularly our BALAC students



The BALAC programme would like to thank all of the participants and especially the BALAC student volunteers for their time and kind assistance. We would also like to extend our gratitude to the Embassy of the Slovak Republic and the Centre for European Studies at Chulalongkorn University for this wonderful collaboration. Stay tuned for more exciting events this coming semester!

CALENDAR OF EVENTS

2

Faculty of Arts

Fifty-day Merit Making and Chanting Ceremony Mourning the Passing of His Majesty King Bhumibol Adulyadej
(9am on Ground Floor, Maha Chakri Sirindhorn Building)

17

Chalermprakit Center of Translation and Interpretation

"Mutant Tongues: Englishes and The post-colonial Humanities in Southeast Asia and the United States" by **Professor Vicente L. Rafael**
"Translation as Foreclosure: The vanishing West in the Siamese appropriations of European literature" By **Assistant Professor Phrae Chittiphalangsri, PhD**
(13.00-16.00 in Room 301/2, Maha Chakri Sirindhorn Building)

19

Department of Philosophy

Concept and Content: A Kantian Approach to Perception By **Mr.Pirachula Chulanon**
(13.00-16.00 in Room 708, Boromrajakumari Building)